

Kedvenc énekeim 12.: Ho 314.

Adoro Te devote, latens deitas,
Quae sub his figuris vere latitas.
Tibi se cor meum totum subjicit,
Quia te contemplans totum deficit.

Rejtőző istenség, hittel áldalak,
Ki elrejteztél itt bor s kenyér alatt.
Szívem te előtted megalázkodik,
Mert ha téged szemlél, megfogyatkozik.

Aquinói Szent Tamás (1224-1274) himnusza az Oltáriszentségről. A Sík Sándor féle Himnuszok Könyvében mind a 7 versszaka olvasható latinul és magyarul. A Hozsannában (Ho 314) az 1., 4., 6. és 7. versszak szerepel latinul és magyarul (Sík Sándor fordítása szerint). Az Éneklő Egyházban (É 157) latinul csak az 1., 2. és 7. vsz. van, de magyarul mind a 7, Babits Mihály fordítása alapján.

Ezt az éneket annak idején (1995 táján) megtanítottam egy kis gyermek kórusnak is. Magunk között egyszerűen csak „deficités” éneknek neveztük, mert az első vsz. utolsó szava: „deficit”. Az első vsz.-ot latinul, a többi magyarul énekeltük.

Van egy másik Oltáriszentségről szóló énekünk is, amit szintén latinul szoktunk énekelni: Tantum ergo Sacramentum ... Ez is Aquinói Szent Tamás himnusza, A Himnuszok Könyvében 6 versszaka olvasható latinul és magyarul. A Hozsannában (Ho 317) az 1., 5. és 6. vsz. (ld. még Ho 318) Ezek gregorián dallamra éneklendők.

Kodály Zoltán 5 Tantum ergo dallamot közöl a Motettás füzetben. Ebben a füzetben található az a dallam is, amelyet mi szoktunk használni, amely dallam (illetve 4 szólamú feldolgozás) Caspar Ett német zeneszerző és orgonista (1788-1847) szerzeménye. A Zsolozsmában a Babits féle fordítást szoktuk énekelni: É 155.

A Zsolozsmában énekelünk még más latin nyelvű énekeket is: Salve Regina (Ho 322) és Regina caeli (Ho 321).

Végül még egy latin ének: Veni Creator Spiritus (Ho 327, illetve É 122. fordítása: É 123, de más dallamra) Teremtő Lélek, jöjj közénk ... Tudjátok, a Szentlélekről szóló énekek is a kedvenceim.

A Ho 314 nemcsak nekem kedvencem, hanem J-nak is. Ő megtalálta a you tobe-on is:
[//www.youtube.com/watch?v=ON9srmxr1LQ](http://www.youtube.com/watch?v=ON9srmxr1LQ)

A LATIN NYELV

Számomra azért kedves, mert ifjúságom legszebb éveiben ezt tanultam az Eötvös Gimnáziumban. Ezt megelőzően pedig ministránsként latin nyelven mondtuk a szentmise szövegeit.

Ezen kívül a latin az Egyház hivatalos nyelve. A pápa a hivatalos enciklikáit előbb latinul fogalmazza meg, és csak azután fordítják le az egyes nemzeti nyelvekre.

Az is kedves emlék számomra, hogy Floridában a szentmise állandó részeit latinul és az általunk is ismert dallamra énekeltük, így jobban be tudtam kapcsolódni a szentmisébe. Otthonosabban éreztem magam.

De a minimális latin tudás akár életmentő is lehet. Sógorom számolt be arról, hogy egy alkalommal olyan balesethez kellett mentősként kivonulnia, amelyben egy lengyel állampolgár sérült meg súlyosan. Életbevágóan fontos volt, hogy valahogyan eszméleténél tudják tartani az illetőt. De a sógorom nem tudott lengyelül, a sérült nem tudott magyarul. Ám ekkor eszébe jutott a sógornak, hogy a lengyelek általában vallásos emberek. Hátha ez a sérült is vallásos, és akkor lehet, hogy tud valamilyen imát latinul. El is kezdte nyomban a Miatyánkot mondani neki: Pater noster, qui es in coelis És örömmel tapasztalta, hogy a lengyel vele együtt mondja az imádság szavait. Így sikerül eszméleténél tartani a sérültet, és növelni az esélyét az életben maradásra.